



Известия Саратовского университета. Новая серия. Серия: Философия. Психология. Педагогика. 2023. Т. 23, вып. 3. С. 354–358

Izvestiya of Saratov University. Philosophy. Psychology. Pedagogy, 2023, vol. 23, iss. 3, pp. 354–358

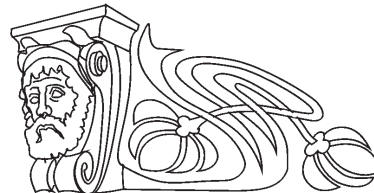
<https://phpp.sgu.ru>

<https://doi.org/10.18500/1819-7671-2023-23-3-354-358>, EDN: SDFNHF

Научная статья

УДК 81.139

Изучение русского языка как иностранного в техническом вузе в аспекте культурно-ориентированного подхода



И. В. Михайлова

Дальневосточный государственный технический рыбохозяйственный университет, Россия, 690087, г. Владивосток, ул. Луговая, д. 52Б
Михайлова Ирина Викторовна, старший преподаватель кафедры «Русский и иностранные языки», irina019730@mail.ru, <https://orcid.org/0009-0003-7531-6173>

Аннотация. Введение. В статье рассматривается вопрос изучения русского языка как иностранного в техническом вузе в аспекте культурно-ориентированного подхода. **Теоретический анализ** материала по данной проблеме позволяет отметить актуальность данного исследования и сформулировать вывод о необходимости использования культурно-ориентированного подхода в техническом вузе, благодаря которому иностранцы могут быть адаптированы к иноязычной социокультурной среде. Выделяется ряд проблем, препятствующих эффективному усвоению русского языка. **Эмпирический анализ**, основанный на методах практического наблюдения и сравнения уровня языковой подготовки иностранных студентов, позволяет обозначить условия успешного обучения иностранных студентов в российских университетах и некоторые трудности, преодоление которых помогает стимулировать процесс обучения. Определяется особая роль преподавателя русского языка как иностранного. В качестве иллюстративного примера приводится краткое описание подготовки практического занятия-экскурсии, позволяющего иностранным студентам погрузиться в иноязычную культуру. В **заключении** делается вывод, согласно которому культурно-ориентированный подход является одним из основных при обучении иностранных учащихся русскому языку, так как он формирует у них уважение к иноязычной культуре и способствует всестороннему развитию личности. **Ключевые слова:** русский язык как иностранный, культурно-ориентированное обучение, эффективность обучения, процесс обучения, социокультурная адаптация, иноязычная культура

Для цитирования: Михайлова И. В. Изучение русского языка как иностранного в техническом вузе в аспекте культурно-ориентированного подхода // Известия Саратовского университета. Новая серия. Серия: Философия. Психология. Педагогика. 2023. Т. 23, вып. 3. С. 354–358. <https://doi.org/10.18500/1819-7671-2023-23-3-354-358>, EDN: SDFNHF

Статья опубликована на условиях лицензии Creative Commons Attribution 4.0 International (CC-BY 4.0)

Article

Studying Russian as a foreign language at a technical university in the aspect of a culturally-oriented approach

I. V. Mikhailova

Far Eastern State Technical Fisheries University, 52B Lugovaya St., Vladivostok 690087, Russia

Irina V. Mikhailova, irina019730@mail.ru, <https://orcid.org/0009-0003-7531-6173>

Abstract. Introduction. The article deals with the issue of studying the Russian language as a foreign language in a technical university in the aspect of a culturally oriented campaign. **Theoretical analysis** of the material on this issue allows us to note the relevance of this study and formulate a conclusion about the need to use a culturally oriented approach in a technical university, thanks to which foreigners can be adapted to a foreign-language socio-cultural environment. A number of problems are identified that impede the effective assimilation of the Russian language. **Empirical analysis**, based on the methods of practical observation and comparison of the level of foreign students' language skills, allows us to identify the conditions for successful education of foreign students in Russian universities and some "difficulties", overcoming which helps stimulate the learning process. The special role of the teacher of Russian as a foreign language is determined. As an illustrative example, a brief description of the preparation of a practical excursion is given, which allows foreign students to immerse themselves in a foreign culture. **In conclusion** it is concluded that a culturally oriented approach is one of the main ones in teaching foreign students the Russian language, as it forms foreigners' respect for a foreign culture and contributes to the comprehensive development of the individual.

Keywords: Russian as a foreign language, culturally oriented teaching, learning effectiveness, learning process, sociocultural adaptation, foreign language culture

For citation: Mikhailova I. V. Studying Russian as a foreign language at a technical university in the aspect of a culturally-oriented approach. *Izvestiya of Saratov University. Philosophy. Psychology. Pedagogy*, 2023, vol. 23, iss. 3, pp. 354–358 (in Russian). <https://doi.org/10.18500/1819-7671-2023-23-3-354-358>, EDN: SDFNHF

This is an open access article distributed under the terms of Creative Commons Attribution 4.0 International License (CC-BY 4.0)



Введение

В настоящее время, невзирая на сложности политической ситуации и трудности, связанные с изучением русского языка как иностранного в целом, международное образование в России продолжает развиваться. Количество иностранных граждан, получающих образование в России, достаточно велико. Так как мы говорим о Дальневосточном регионе, приоритет в изучении русского языка по-прежнему принадлежит студентам из Китая. Здесь традиционно востребованными являются вузы, в которых студенты получают экономические и инженерно-технические специальности. К таким вузам относится Дальневосточный государственный технический рыбохозяйственный университет.

Изучение русского языка для китайских студентов в стенах технического вуза не является основной целью. Главная их задача – это получить диплом российского университета, стать специалистом в области экономики, при этом иметь неплохой уровень знания русского языка, что может повысить их уровень востребованности и конкурентоспособность на рынке труда в Китае. Более того, многие студенты хотели бы развивать свой бизнес в России.

Немаловажно, что условия для того, чтобы обучение в российском университете было успешным, должны быть созданы сразу, как только студенты приступят к занятиям. Одним из важных условий является понимание иностранными студентами цели обучения в российском вузе – это изучение разных учебных дисциплин на иностранном, а именно русском языке. В дальнейшем все занятия по специальным дисциплинам будут проходить на русском языке. От того, насколько хорошо иностранные студенты овладеют русским языком, будут зависеть качество и эффективность всего курса обучения в России.

Обучение иностранцев в ФГБОУ ВО «Дальрыбвтуз» начинается с предвузовского этапа. Это достаточно короткий, но интенсивный курс, который продолжается 4 месяца. На этом этапе студенты должны усвоить русский язык на уровне базового (А-2) либо первого сертификационного уровня (В-1). Однако на практике такого уровня достигают далеко не все студенты и это объясняется целым рядом причин.

Первая причина – ограниченность по времени: за такой короткий период, даже с максимально возможным количеством учебных часов, усвоить русский язык на необходимом уровне для продолжения дальнейшего обучения в

российском вузе наряду с русскими студентами представляется весьма затруднительным. Вторая важная причина – несоответствие китайских и российских учебных программ. Системы образования в китайских и российских университетах сильно разнятся, что проявляется как в самих формах, методах обучения, так и в том, что студенты из Китая привыкли работать в очень больших коллективах и группы по 15–18 чел. (а иногда и по 10–12) кажутся им часто некомфортными, когда студент на «виду», и преподаватель имеет возможность частого личного взаимодействия с ним и его непосредственного контроля. Кроме того, преподавателю приходится на уроках русского языка преодолевать определенные языковой и психологический барьеры, которые связаны с тем, что учащиеся из Китая привыкли получать и развивать свои знания в письменной форме и все другие формы взаимодействия на занятиях для них новы и непонятны.

Помимо отмеченных, многие студенты считают основной причиной сложности в обучении языковую систему русского языка. Это объясняется тем, что лингвистическая система китайского языка не имеет общих черт с русской. Данное несоответствие проявляется на всех уровнях языковой структуры, начиная от фонетического и заканчивая лексико-синтаксическим. Если студенты из европейских стран могут найти общие точки соприкосновения их родного и русского языка, что упрощает понимание, то в случае с китайским языком такое сходство отсутствует. Для студентов из КНР русский язык – совершенно иная новая языковая система, понять и усвоить которую чрезвычайно сложно для них, что само по себе предполагает определенные трудности.

Итак, для того чтобы иностранцы могли освоить русский язык на достаточном для дальнейшего обучения в российском техническом вузе уровне, требуется наличие определенных условий и факторов. К одному из таких условий относится адаптация иностранных студентов в культурной и социальной среде страны изучаемого языка.

Теоретический анализ

Вопросу социокультурной адаптации посвящено немало работ разных лингвистов и психологов. Так, например, А. А. Леонтьев считает, что «на уроке языка мы призваны построить у учащихся новый образ мира или внести необходимые исправления в старый»



[1, с. 11]. О. Ф. Худобина пишет, что «трудности, связанные с процессом социокультурной адаптации, могут снижать эффективность освоения русского языка и обучения в целом» [2, с. 99]. Т. К. Фомина и Н. В. Гончаренко отмечают, что «трудности вызывает незнание норм поведения в инонациональной среде» [3, с. 69]. Помимо этого, О. Ф. Худобина указывает на проблемы, возникающие при обучении, при «наличии языковой и этнокультурной дистанций» [4, с. 102]. Т. К. Фомина также считает «если стимулом обучения являются профессиональные мотивы, то тормозом выступают социокультурные» [5, с. 22].

Разделяя мнение О. Ф. Худобиной, можно сказать, что «успешность процесса лингвистической и социокультурной адаптации» [2, с. 99] во многом определяет результативность обучения студентов-иностранцев. Исходя из этого, вслед за А. Ларионовой и С. Б. Калашниковой в качестве главных задач учебного курса русского языка выделим «развитие личности иностранного студента и адаптацию к иноязычной социокультурной среде» [6, с. 258; 7, с. 3].

Студенты-иностранцы, попадая в России в совершенно новую для них обстановку, не понимая русский язык, культуру России, менталитет русских людей, испытывают не только проблемы в общении, но и находятся в состоянии стресса и коммуникативной изоляции. Чтобы преодолеть эти трудности, студентам необходимо познакомиться с новой для них русской культурой, и это становится первоочередной задачей. В данном случае преподаватель русского языка как иностранного (далее – РКИ) должен стать для иностранных студентов «проводником» в другую новую для них иноязычную и культурную среду.

Эмпирический анализ

Основываясь на методах практического наблюдения, а также сравнения языкового уровня различных групп иностранных студентов, изучающих русский язык в разных условиях обучения, обозначим, что в процессе совместной работы преподавателя и студентов как в учебное время, так и во время внеурочной деятельности, выстраивается языковая и национально-культурная система знаний, позволяющая студенту понять «жизнь России» и тем самым способствующая эффективному изучению русского языка.

В связи с этим на занятиях студентам должны предоставляться материалы, знакомящие их с культурно-историческим наследием России, ее традициями и этикетом. В то же время ино-

странные учащиеся должны иметь возможность работать с национально-специфическим материалом, который позволяет провести сравнения и выстроить аналогии, помогающие им лучше разобраться в какой-либо сфере или области знаний.

Бесспорно, преподаватель русского языка обладает гораздо большими возможностями для того, чтобы познакомить студентов с «российской действительностью», нежели любой другой преподаватель-предметник, ограниченный узкоспециальной научной сферой. Материал для урока может привлекаться самый разнообразный, например, исторические тексты, повествования о событиях, крупнейших ученых, деятелях науки и культуры, обрядах, правилах поведения в обществе и т. д. Преподаватель русского языка не ограничен в формах и методах проведения урока (это могут быть уроки-презентации, дискуссии, экскурсии, инсценировки, ролевые игры и т. д.). Кроме того, преподаватель РКИ может в полной мере использовать интерактивные технологии, вследствие этого ему отводится в процессе обучения особая роль: развивать языковую компетенцию иностранных студентов через изучение русской культуры.

Следовательно, культурно-ориентированный поход должен занимать одну из основных позиций при обучении иностранцев. Этот вопрос рассматривался многими исследователями, но он по-прежнему остается актуальным. В частности, Т. К. Фомина и О. Ф. Худобина выделили важнейшие психологические и социальные функции изучения иностранного языка, к которым отнесли развитие у иностранцев «понимания взглядов, помыслов, культуры другого народа» [2, с. 100].

В чем же выражается культурно-ориентированный поход на практике? Прежде всего, это включение в содержание изучаемого учебного предмета (русский язык, история, экономика) информации о стране изучаемого языка, представленной в разных формах. Например, на уроках русского языка (начальный уровень) – это знакомство с русским фольклором: скороговорками, пословицами, поговорками, адаптированными русскими народными сказками, с тем, что может вызвать у иностранцев интерес, позволит им провести аналогии с национальными формами народного творчества. На начальном этапе обучения должны активно применяться различные коммуникативные игры, в которых иностранцы могли бы использовать знакомую им лексику в простых, обиходно-бытовых ситуациях общения. В результате у них будет формироваться необходимая культурно-языковая адаптация.



Следующий этап – это работа с адаптированными текстами по истории, литературе, культуре, во время которой, выполняя различные задания, студенты будут продолжать знакомство с национальной спецификой России, получать сведения о науке, искусстве, известных личностях и т. д.

На более высоком уровне обучения (уровень В1, В2) у студентов появиться возможность для дальнейшего знакомства с Россией и ее духовно-культурным наследием. Здесь возможно обращение не только к текстам художественной литературы, историческим текстам, но и работа с разного рода презентациями, художественными и документальными фильмами, продолжающими расширение кругозора иностранных учащихся. Например, иностранцы очень любят уроки-виртуальные экскурсии в музеи, театры, картинные галереи.

Преподавателями кафедры русского языка часто проводятся учебные уроки-экскурсии. Это походы в краеведческий и научно-технический музеи, музей самоваров, картинную галерею, театры, выставки и кинотеатры. Все это позволяет студентам не только «узнавать» Россию, но и адаптироваться к жизни в иноязычной среде.

Несомненно, экскурсии куда-либо требуют основательной предварительной подготовки. Например, иностранные студенты ФГБОУ «Дальрыбвтуз» очень любят экскурсию в музей самоваров. Здесь у них есть возможность познакомиться с предметами русского быта, историческими реалиями, русскими традициями. Сначала на уроке проводится предварительная работа:

1. Лексическая: студенты знакомятся с новой тематической лексикой (купец, самовар, сапог, угли, сушка, баранка).

2. Фонетическая: студенты работают с «трудными» звуками и сочетаниями. Например, они должны быстро и правильно проговорить новые слова, произнести скороговорки.

3. Работа с адаптированным текстом «Русский самовар», где учащимся необходимо понять его содержание.

4. Грамматическая: студенты в тексте находят известные им грамматические конструкции и выполняют разные типы заданий (например, определяют падеж существительных, выписывают глаголы, подбирают антонимы к прилагательным)

5. Работа с презентацией, содержащей лексический или грамматический материал в обобщающем виде.

6. Домашнее задание: подготовить рассказ или презентацию о чайной церемонии в своей стране.

Получив необходимые знания на уроке, студенты во время экскурсии в музей лучше понимают экскурсовода, могут формулировать и задавать вопросы, отвечать на вопросы экскурсовода или преподавателя в музее. В конце экскурсии в музей самоваров студентам предлагается угощение и демонстрируется фильм, который рассказывает о традиции русского чаепития.

На последующих учебных занятиях можно обсудить национальные традиции в Китае, связанные с чаепитием, провести аналогии, установить сходства и различия. Как правило, это вызывает у студентов большой интерес, им хочется продолжения дальнейшего узнавания страны, в которую они приехали учиться и язык которой они изучают.

Таким образом, подобные мероприятия знакомят студентов с русскими традициями, культурой, историей и помогают иностранцам не только расширить свой кругозор, но и способствуют их адаптации в социокультурной среде.

Конечно, страноведческая, историческая, национально-специфическая информация позволяет иностранцам погрузиться в иноязычную культуру, вызывает интерес и мотивирует их к изучению русского языка. Зачастую студенты-иностранцы начинают самостоятельно путешествовать во время каникул, чтобы познакомиться с Россией в реальности и увидеть все то, что они узнали на занятиях, своими глазами. Например, поездки в Москву и в Петербург, невзирая на огромное расстояние от Владивостока, у студентов из Китая очень популярны. Впечатления от этих путешествий преподаватель также может использовать на уроках русского языка.

Заключение

Таким образом, знания о стране изучаемого языка определяют развитие коммуникативных навыков в различных сферах общения. Иностранцы, которые усвоили необходимую информацию о России, лучше ориентируются в окружающей их иноязычной действительности и культуре.

Разделяя точку зрения многих исследователей, отметим доминирующую роль культурно-ориентированного подхода в процессе обучения иностранцев русскому языку как формирующего у иностранных студентов уважение к иноязычной культуре и способствующему всестороннему развитию личности.



Список литературы

1. Леонтьев А. А. Язык не должен быть «Чужим» // Вопросы психолингвистики. 2007. № 6. С. 9–12.
2. Худобина О. Ф., Мирюгина Н. А., Коняева Н. В. Культурно-ориентированный подход к обучению русскому языку как иностранному в системе предвузовской подготовки иностранных слушателей // Сервис Plus. 2018. Т.12, № 4. С. 97–103. <https://doi.org/10.24411/2413-693X-2018-10410>
3. Фомина Т. К., Гончаренко Н. В. Русский язык как иностранный в контексте межкафедральной интеграции в медицинском вузе // Вестник Ассоциации вузов туризма и сервиса. 2017. Т. 11, № 4. С. 68–74. <https://doi.org/10.22412/1999-5644-11-4-9-4>
4. Худобина О. Ф. Психологические барьеры в процессе билингвального обучения в вузе и факторы их преодоления // Известия Волгоградского государственного педагогического университета. 2006. № 4. С. 99–103.
5. Фомина Т. К. Иностранцы студенты в медицинском вузе России: Интериоризация профессиональных ценностей: автореф. дис. ... д-ра социол. наук. Волгоград, 2004. 46 с.
6. Ларионова А. Проблемы коммуникативно-ориентированного обучения русскому языку иностранных слушателей на уровне предвузовской подготовки // Филология и культура. 2017. № 3 (49). С. 257–263.
7. Калашникова С. Б. Интенсификация предвузовской подготовки иностранных студентов на основе личностной ориентации обучения: дис. ... канд. пед. наук. Ростов н/Д, 2002. 211 с.

References

1. Leontev A. A. The language should not be “Foreign”. *Voprosi Psikholingvistiki* [Questions of Psycholinguistics], 2007, no. 6, pp. 9–12 (in Russian).
2. Hudobina O. F., Miryugina N. A., Konyayeva N. V. Culturally-oriented approach to teaching Russian as a foreign language in the system of pre-university training of foreign students. *Servis Plus* [Service Plus], 2018, vol. 12, no. 4, pp. 97–103 (in Russian). <https://doi.org/10.24411/2413-693X-2018-10410>
3. Fomina T. K., Goncharenko N. V. Russian as a foreign language in the context of interdepartmental integration in a medical university. *Vestnik Assotsiatsii vuzov turizma i servisa* [Bulletin of the Association of universities of tourism and service], 2017, vol. 11, no. 4, pp. 68–74 (in Russian). <https://doi.org/10.22412/1999-5644-11-4-9-4>
4. Hudobina O. F. Psychological barriers and factors for overcoming them in the process of bilingual education at a university. *Izvestija Volgogradskogo gosudarstvennogo pedagogicheskogo universiteta* [News of the Volgograd State Pedagogical University], 2006, no. 4, pp. 99–103 (in Russian).
5. Fomina T. K. *Foreign Students at a Medical University in Russia: Internalization of Professional Values*. Thesis Diss. Dr. Sci. (Sociol.). Volgograd, 2004. 46 p. (in Russian).
6. Larionova A. Problems of communication-oriented teaching of the Russian language to foreign students at the level of pre-university training. *Filologija i kul'tura* [Philology and Culture], 2017, no. 3 (49), pp. 257–263 (in Russian).
7. Kalashnikova S. B. *Intensification of Pre-University Training of Foreign Students on the Basis of Personal Orientation of Education*. Diss. Cand. Sci. (Ped.). Rostov-on-Don, 2002. 211 p. (in Russian).

Поступила в редакцию 07.03.2023; одобрена после рецензирования 03.04.2023; принята к публикации 09.06.2023
The article was submitted 07.03.2023; approved after reviewing 03.04.2023; accepted for publication 09.06.2023